



University of New Mexico | Latin American & Iberian Institute

# K'ICHE' MAYA ORAL HISTORY PROJECT

No. 016 | 00:07:17 minutes

## **An Ex-diviner Shares his Experiences**

An ex-diviner (daykeeper) from Santa Catarina Ixtahuacán explains how he began working as a diviner, what he did for the people, and how he retired from this work when he became a member of the Catholic Action (a group affiliated with the more dogmatic/official catholic beliefs and practices).

## *Un ex-sajorí cuenta sus experiencias*

*Un ex-sajorí de Santa Catarina Ixtahuacán explica cómo empezó a trabajar cómo sajourí, que hacía con la gente, y como se retiró de este trabajo cuando entró en la Acción Católica (un grupo afiliado con las creencias y las prácticas católicas más dogmático/oficiales).*

***Project Background***

The stories and rituals included in this collection were collected between 1968 and 1973. All of them are narrated in the K'iche' Maya language of Guatemala with almost all of the narrators speaking the Nahualá-Santa Catarina Ixtahuacán dialect of that language.

***Collected and recorded by***

Dr. James Mondloch

***Transcribed by***

Miguel Guarchaj Ch'o'x and Diego Guarchaj

***Funding and support provided by***

The UNM Latin American and Iberian Institute and the US Department of Education Title VI National Resource Center grant.

***Title page image provided courtesy of***

Dennis G. Jarvis

***Usage rights***

Copyright © 2011 The University of New Mexico, Latin American and Iberian Institute. All Rights Reserved. You may print, reproduce and use the information in, and retrieve files containing publications or images from, The University of New Mexico's WWW documents for non-commercial, personal, or educational purposes only, provided that you (i) do not modify such information, and (ii) include any copyright notice originally included with such information and this notice in all such copies.

***Alternative formats***

In accordance with the Americans with Disabilities Act, the information contained herein is available in alternative formats upon request.

***Additional information about this project is available online***

<http://lail.unm.edu/kmp>

***Correspondence should be directed to***

The University of New Mexico  
Latin American & Iberian Institute  
801 Yale Boulevard NE / MSC02 1690  
1 University of New Mexico  
Albuquerque, New Mexico  
87131-0001

Phone: (505) 277-2961

Fax: (505) 277-5989

E-mail: [lail@unm.edu](mailto:lail@unm.edu)

Web: <http://lail.unm.edu>



entonces ri nabëcanok ri xinban nabë maj escuelas  
 Entonces hantes loque má hizo hantes no abían escuelas

maj xinweta'maj maj xinweta' maj aretak xic'iyic, entonces  
 no apredió nada no apredió cuando me cresió, entonces

rin tat naxrajtaj xnuya pa escuelas, aretak xinri'jobic  
 Mi papá noquiso a darme en la escuelas, cuando me engrandeció

maj weta'am naxinbeta pa junbueno estudio sino que  
 no apredió nada no me fui a un buen estudio si no que

xeu jun abaj xinsic'o ri jun abaj xinsic'o jun nim,  
 unicamente recoji una piedra la piedra queme re coji es grande,

entonces xipirij paqueb, entonces rinic'aj mas repk'unic  
 entonces le partio en dos, Entonces el pedazo reflejo mucho

entonces xinc'am uwäri utz'ite' xinyaruc' i nojimal xinmulij  
 entonces tomó las pitáso arego con esos y poco a poco lo juntó

pues xinrik jun yabil xspoj wenupam i xinchap jilowem  
 pues en contre una enfermeda incho mi estomago empezó agritar

y yanaquirik tachri quinbano rumal xarumal ri k'exom xinbë  
 y nõ me encuentre loqueme hace por causa del dolor me fui con

Aj k'ij , entonces xintauwäch ri yabil nurikom che jun achi  
brujo, Entonces pregunte de que enfermedad tengo con un hombre.

xa in yawäb jeri' xinbij chech xinrik ri yabil pero saber  
estoy enfermo así le decía a él, me encontré una enfermedad pero saber

naweta'mtaj jasu'wäch ri yabil xinriko jeri' xinbij chech  
que enfermedad nose que es eso que es loque encontré así le decía

pues c'o junportuna arikom camic pues camic nawuc'amtaj  
pues hay un portuna loque tenes ahora, pues ahora no cargas nada

jewä' cubij le k'ij chwech catoc jun chuch kajaw  
pero así dice la piedra con tú tevas a hacer cómo compadre

o sea catoc jun äjk'ij jeri' xubij chewech pero rumal ri  
o sea vas hacer cómo un brujo así agenta eso, pero por ser ela

ri k'oxom ri xin banpasar wene catani' rik'oxom jeri' xinbij  
dolor loque me pasé talvez alivia el dolor así hecho pensado yo

tzijba' chic'ojün k'iji'bal , entonces xinbij chech chican  
cierto que hay una piedra, Entonces les dijo que lovoy -

wuc'a'äj iri jun k'iji'bal xin wuc'a'äj xe'mari tz'ite'  
atenexio o sea piedra y sa piedra loque tenia me fui a traer la-  
pita

xinyamás ruc' entonces xinchap utijoxicwib jasari caban  
lo ~~agregó~~ con 'eso' entonces empesé a estudiar que boy hacer con

wä' chech quinchá', pero panu pensar como in quewil ra'j  
Esos así estoy diciendo, pero en mi pensamiento **cómo** yo estoy viendo -  
los

k'ijab bien quewä'ic pero seguro jela' qhinban in asi como  
Brujos caman bien, pero seguro asi voy hacer yo asi cómo

caquianle 'äj k'ijab jenux in wä' i tambien quibechu' anic  
hacen los brujos si boy aquedar tambien y tambien mevoy hacer

quipatan winak jeri' xinbij entonces ri k'ij'ibal xcoji'wuc'  
costumbre a las personas asi dijo yo, Entonces la piedra ~~estubo con~~-igo  
conmigo

i xinmajij ri chac xinbepatak pinca jela' patak ta'k'aj  
y empesé a trabajar me fui a una finca allá en la costa

entonces quinwekaj ri k'iji'bal quinbec i jawiri xinriKwiri  
Entonces mevoy cargando alas piedras mevoy y en donde en cuanto

winak quirikom yabil entonces jeri' xinmajibej rech ri mentir  
personas los que tienen ~~enfermedades~~ entonces ~~me~~ asi mepese yo  
a ser las mentiras

entonces re winak caquitari quisolonic chwech i can bij  
Entonces las personas me hacen preguntan Ami y les digo



chiquech aretak ri'are' k'oxom ec'olic pues c'o jun  
A ellos cuando ellos están de dolor pues tenes Un

c'ulel porque at c'ojubik' ri ameba'il xacha' ec'oriac'ulel  
un enemigo por que tú tenes un poco riqueza, por eso tienen sus-  
enemigos

xajeri' cat quijitzaj pero in quincowinic pero wec'o jun  
por eso se matan pero yo puede a dependerse pero si hay los

treinta quetzales cayachuwech i entonces in quincowinic  
treinta Quetzales me van a dar y entonces yo si puedo

catin to'o, paquik'ab ra' c'ulel entonces ec'o winak  
A defenderlos, en manos de los enemigos entonces hay personas

caquibij cinco quetzales in xaquintze'ej por que naxata cinco  
me ofrecen cinco Quetzales ami medad riza por que no sólo cinco

quetzales ri a vida jeri' canbij chech ri pobre xutzu juj  
Quetzales es tú, vida, así le digo al pobre queme ofreció

como veinte quetzales c'atec'uri' raj xch'aw nu c'u'x  
cómo veinte Quetzales yamero quise

Entonces ri pobre ricaka banwi paramente pobre maj su'n rajil  
Entonces el pobre a quien de hacemos pero es de pura pobre no -  
tiene pista



chiare tane dios ri inxucul wu'cok i xac'uchwäch juntaranic  
que estoy adorando Dios entonces ahí estoy a dorando y sólo en -  
frente un monton de

abaj arec'uri' tzelxinto aretal xquich'a'tak le padres  
piedras entonces eso es loque no me cayo bien cuando me reclamaron -  
los padres

na utzta catajin quikabano rumalri' c'ojun catequista ,  
que no es verdad loque estamos haciendo por eso hay un catequista ,

xopan jela' pari nulugar pari nulugar jela' pa tz'umaj wi'  
llegó allá en mi lugar en mi lugar allá, en pa tzumajwi'

entonces ri catequista xopan nabē yamero rajxin camisaj  
Entonces el Catequista el que llegó primero yamero lo mate ,

raj xinya jun che' pujolom porque xuch'a a ri k'iji'bal chuech  
yamero lo tire un palo en la cabeza por que llegó are clamar las -  
piedras ami,

Ri at naustaribabano xa ereri k'iji'bal acogom dios jeri'xubij  
medijo que tú no esbueno loquete hace por que dice Dios alas piedras-  
asi medijo ,

si chinu palaj i ri' in sblaj xpē ri nu quic'el xinc'ixic  
A pleno cara medijo, y yo me puso bien colorado y tubo mucho -  
berguecias

como puro in äjk'ij c'obi k'iji'bal wuc' , areri' xinc'ixwi  
cómo yo soy puro brujo, por que tengo las piedras conmigo, eso es -  
loque daban mucho berguecia



xajeri' xinbecuc' takri winak xinchap quik'ilic, chi maj jun  
por eso me fui con las personas empese a suplicarles que ninguno

canimanic wecul jun catequista jampa' maj jun cunimaj  
lo obedece si llega algunos catequista al gun tiempo ninguno obedece

ri ch'abal por que na ustaj xa rech vanjelista o la' na ustaj  
la doctrina por que no esbueno es dela evanjelista o ~~es~~ no esbueno  
eso

wechika nimaj jeri' xinbij chquech chla utz ri lok'olaj ch'abal  
no esbueno si a septamos asi les dijós, y la santa doctrina es más -  
bueno

ri lok'olaj upixab ri Dios chla xa areri catajin canban in  
y la santa palabra de Dios es el más mejôr, y loque estoyo aciendo

na ustaj pero in utz chnuwäch rumalc'uri' camic ri k'ij'ibal  
Es el más mejor pero es la verdad hante a mi, ahora las piedras

xinwesajbic xin ban pensar china areta dios ri k'iji'bal  
lossaque por un lado ~~no~~ pensé quenera era el Dios a esas piedras,

i ri uwächulew na are dios i na areta dios ri taranic tak abaj  
y la tierra no era el Dios, y las piedras no era Dios tambien

xin weta'maj chcaj c'owiri c'aslic dios rumal c'uri'  
yo sé que en el cielo está el dios vivo y por esos

ri 'k'iji'bal xin wesajbic pewenu c'aslemal camic in catequista  
 las piedras los saque por un lado durante mi vida ahora soy catequista  
 a,

janipa chic'uk'ij arikom lari yabil ? ojerchinu rikom yabil  
 Y cuantos días tenía tú enfermado ~~antes~~ ? ya hace tiempo estoy enfermo

wene c'ochi queb junab queb junab ? inche A.. bueno  
 talvez ya hace dos años, dos años ? pues si A.. bueno

Entonces cawilnapë wäral camic ri 'ix, ri no'j, ri tijax?,  
 Entonces voy a ver aquí ahora, Ri 'ix, ri no'j, ri tijax ,

cawok, batz', tz'i', oxib ik', cajib can, pero majri catac'i'  
 ri cawok, ri batz', ri tz'i', oxib ik', cajib can, pero ninguno  
 te defiendes

chijla ya si cacamwila pero in naquin nimajtaj pero xaksi  
 A usted, seguro quevas a morir, pero yo no creo pero seguro tevas

cacamla por que jeri' xubij wäral , por que juntiro le k'ij  
 A morir usted asi dice a qui, por que todos los días

xin ch'abej pero nacach'awtaj la kastzij chiquincamic ?  
 lo plátique, pero no platicaron Es cierto que voy a morir ?

banala jun tok'ob quinto'la para que si naquincamtaj  
 Agala usted un favor queme defiende para que si no voy a morir

Entonces quintoj le chac la A bueno maj pena chech ,  
 entonces yo pagó su trabajo a usted A bueno aquí no hay pena ,

ri' in quel nuc'u'x chela a segun jachique ri mundo chitac'i'c  
 es qui yo ~~tedi~~ <sup>doy</sup> lastima a usted, segun que mundo sequda firme

entonces camie ... chwäch ri ajaw baz', chwäch ri ajaw batz'  
 Entonces ahora hante el ajaw Batz', y hante el ajaw Batz'.

cakacoj juch'ay ela cherwe lal conforme quinban chi cinco  
 ponemos una vez si usted sos conforme, pero tevoy hacer por cinco

Quetzales porque xa lal pobre cawil in pues ri' in conforme  
 Quetzales por ser que sos pobre ~~yave~~ <sup>que</sup> yo, pues estoy conforme

quintojle chachla tat pero lacayalari cinco chwech ? quinyaba' ,  
 De pagar su trabajo a usted, pero si medan los cinco ami ? si le doy ,

cayala waral areri batz' xch'aw chijla areri' cato' tajwila  
 pero aquí vas entregarlos el ajaw batz' tedefiende ahí te quedas -  
 librado a usted

chla' tzujumwilacanok rumalri' rikola ri yabil cher mas  
 ahí handado parte por eso estas sufriendo la enfermeda que más

xbë queb junab le cabijla pero queb junab rikomla ri yabil  
 tardó de dos años por eso dice usted ya va por dos años tenia -  
 la enfermedad



pues cubij wenubakil in catajin cach'aw uc'la nac'ateta queb  
 Pues dice mi cuerpo está platicando con usted, no es cómo dos

junab rinu bakil xubij job junab chic rikomla ri yabil  
 años, mi cuerpo dice que cinco años tenía la enfermedad

Awene tzij xanu xuc'ut tanabë talvez xanax na'tala entonces  
 A talvez cierto talvez no me dio seña primero talvez nolo senti -  
 usted, Entonces

wecayale cinco pezo i chuke' buen comida cabanla arechi' utz  
 si medas los cinco Quetzales y tambien hay que preparar buen comida  
 para que si

je'nuc'u'x como c'oqueanow chuwech ri nakasta je' quic'u'x  
 tengo deseo cómo hay al gunos que hacen ami los que no tienen -  
 deseo

caquiya nu wä pero xak queb quic'u'x i maj nu trago caquiya'o  
 medan comidas pero no con mucho deseo y no meregalan un trago

i ri patan c'ax u anic jun ak'ab cuje'asi'c i jeri cakik'  
 y el costumbre cuesta a serlos y una noche sin dormir y el airee

i ri tew i ri jab i jenu waram quëlic areri' quinban pensar  
 y el frio, y el agua, y mi sueña se quita, eso es loque piensa

si welal conforme cayalari nutrago , Entonces ri' xasi juch'ayne  
 si usted estas conforme meregalan un trago, Entonces eso le vamos -  
 hacer por una vez

pero cuando chuban seguir wene cabanla caj ram lal conforme?  
pero cuando si va seguirlos talvez vas hacer cómo cuatro veces -  
si estas conforme ?

chech cajram patan jé' in conforme wene xac'ate' quinc'exla  
con cuatro veces costumbre, si estoy conforme o talvez me cambiare

wene catzucuj chila jun äjk'ij wene c'o catzucuj chinäla  
talvez buscaras otro brujo talvez buscaras usted otros

o xak xeu in no xeu ri lal xeu ri' in abueno por que  
o sólo yo, no sólo usted, sólo ya abueno por que

c'oque anow chiquech ri winak xa juntiro quinquicojo arela'  
hay algunas personas sólo una vez me quieren entonces eso no es

naustaj i junchi caquicoj pa jun tiempo are ri nacawäj ta' in  
Bueno, y van a poner otro al gun tiempo eso es loque yo no quiero

ja'i tat najetari' a bueno, utzbari' jachique k'ij capëchila ?  
No señor no es asi A bueno, estabien en que dia veniste otra vez ?

chawächla' c'owi pero le juch'ay rech batz', ca'bij quikabano  
usted lo save, pero la primera vez es del Batz', talvez puede -  
hacelos pasado ~~mañana~~  
mañana

por que chla' cuchaxla entonces chla' ximital wila utzbala'  
por que ahí estas amarrado entonces ahí dice entonces estabien dice

Entonces arele quinbij chela arec'uvena chibalari patan  
 Entonces Ahoara les digo a usted, ahora si no vas hacer las -  
 costumbres

xaksi cacamwila no pero in weta'am sta'kil c'ut caquilna ra'  
 seguro quete vas amorir ano pero yo sé, y poco a poco tengo quever -  
 los

c'ulel cheri banowinak entonces cakilna bien uwäch ri',  
 Enemigos el fue echo a usted, entonces tenemos que ver bien eso,

ri' cacam ri are' cherwechin ban in chech A maltiox ri' tat.  
 él va morir tambien si yo ago loque yo quiero A pues gracias Señor .

xeula' xinbij chla Entonces capëchila wuc' pero wene ~~oto~~  
 Sólo eso tedigo a usted, Entonces tenes que venir otra vez conmigo -  
 pero talvez tienen que venir

ec'ori mi'al la no maj tat xa in sin malca'n tat A.. bueno  
 tiene usted hijas? no señor no tengo soy un biudo señor A.. bueno

entonces maj chiri' xok ? no ya xcamic, A.. bueno Entonces  
 Entonces ya no tiene usted mujer ? no ya ~~S~~emurió A.. bueno Entonces

wec'o ixoki la i wec'o alc'ual la utz quepëtic, Entonces  
 si tiene usted mujer, si tiene usted hijos, se pueden venir entonce

arechi e jun ri are' quin su'ri sin cotz'i'j pa quijolom  
 para que si ellos tambien están cuando voy a pasar las candelas -  
 en sus cabezas



Entonces ~~xeuri~~ alal quilow lari patan i quinban jun tok'ob  
Entonces sólo usted ~~vase~~ <sup>Veia</sup> ~~estar en el~~ <sup>La</sup> costumbre, yo te ago el favor

alak tew cakik' wä'chi xuta junsin tok'ob chwech pero camic  
 cómo frío y aire el hombre pidió un favor ami pero ahora

quinta jun tok'ob chech alak tew cakik' quintzizon uc' la ,  
yo pido un favor A ustedes frio y aire les voy ablar con ustedes,

camic are caraj we pobre ea to'tajic arecaraj ri are' qué libre  
Ahora quiere el pobre que se quede libre, él quiere queles van a -  
librar

cacanaj alivia dhech ri yabil u rikom pero jachin ri banowinak  
que se quede alivia el dolor que tiene, pero quien hizo esos

pero camic c'ut quikata jun nimalaj tok'ob chech alak mundo,  
pero ahora nos pedimos un gran fover A ustedes mundos,

alak tew cakik' alak Dios, Dios mundo , Dios tew cakik' ,  
y a ustedes frio y aire y Dios mundo, Dios frio y Dios ~~aire~~,

entonces camic quinta jun tok'ob quinta c'ulo jun mayij chech  
entonces ahora tepido un gran fover te pidó un milagro a sus

si anima'lak chuxucut ri mundo lal tac'ut chich'aw chij wäch  
corazones de ustedes, Ala esquina del mundo usted sos el defensor de  
este hombre,

alak Dios chitewechi'n talachirij xa xu tajun tok'ob chwech  
y usted Dios Echa su santa vendición A este hombre esqui me pidió -  
un favor a mi,

ana'lak juntok'ob ana'lak jun utzil ya jamardomo cak wätz'uly  
agan un favor que echa su santa vendición , mayordomo del volcán  
ciete orejas,

mayordomo patz'majwi' mayordomo uc'la quintzijenwi camic ,  
 mayordomo en patzumajwi' mayordomo con usted voy a platicar ahora ,

bana'lak jun utzil chino'jimal quintzijen na juh rato  
 que agan el favor , poco a poco voy a platicar un rato

quin matzi'na jun rato lok'olaj mundo, quinmoch'och chwä la  
 Voy estar quieto un rato mi santa tierra, voy a tener respeto hante-  
 usted ,

wenu chi' nacach'awtana sbalaj quinxe'j wib chwäch la mundo,  
 mi boca voy a serar esqui me a sustó hante usted mundo,

lok'olaj tew eakik' yaala ri kac'aslemal chikawäch jasa cabijala  
 mi amado frio y aire, dadnos nuestaa vidas al futuro que mevas a -  
 decir

chuwech mundo catajin catzijen uc'la si balaj maltiox chechla  
 Ami mundo está platicando con usted, y muchas Gracias por usted

wä' chi urikom nimalaj yabil pero läl colal larech ra' chi  
 que este hombre tiene una enfermedad pero usted lo defiende este -  
 hombre,

sa'jbala tat sa'jbala nan mayordomo chwi cakwätz'ululab  
 que venga usted Señor que venga usted Señora, mayordomo en el volcán  
 de cieta orejas,

c'oxol achi c'oxol mundo puwi' we sin achi , yac'uälak ru' vida,  
 hombre colorado, mundo colorado, en este hombre, dadnos su vida,

matzokopij c'ula wä' we achi, wene subutajnak chüiru' pensar ,  
no dejes caer en tentación este hombre, talvez está equivocado en -  
su pensamiento,

pero matzokopij alak ri c'ajol xak queb cach'aw chijla canwilo  
pero no dejes ustedes el hijo, yo mire que estas en dos cosas de-  
trás de usted

pero le mundo junchiwi caquibano algo xch'aw quic'u'x chij la  
pero los mundos ya van arreglar a septaron de trás de usted

ya cac'asi'la pero la si maj jun katrago uc'la c'oba' tat  
ya tequedas vivo, pero si deveras tenemos un tñago con usted Señor -  
si tenemos Señor

lacatijla ? cantijo por que yax përi tew, que'n c'ama nu' lok  
tome usted? tomo porque seme vino el frio, pero tengo que irme -  
atfaer,

ri' tat maltiox chechla lacawäj jun cachi'm sic' ?  
A qui está señor Gracias a usted, quieres una pipa de cigaro ?

utzbala' wequika tziij jun kech A.. wuc' in maj pena wecaraj  
estabien si nos fumamos un cigaro A.. conmigo no hay pena si uno qui

u solonic o caraj u patan siempre in quinbano xaxewi  
quiere a divinacia o quiere costumbre siempre lo ago, pero solamente

webeta'm jun jastak umodo wäral maj pena no'jimal wä'  
si uno sabe que es el contenido A qui no hay pena poco a poco



cak'ayic, porque c'ona mas ri quikaban na pero siempre weta' in  
seva a pudrir, por que tenemos que a hcer más pero siempre yo sé

jawi che' canajawi xaxewi catzucuj la jun trago, pane xa cux  
dóde va quedar, solamente con sigue un mi trago, A un que sea cuxa

utzla' utzri' tat abueno baya maltiox che la xyala snu trago  
es más mejor, estabien Señor Gracias por usted meregalo un trago

laxtij la sin ela? yaxtijtajic tat, baya camic jasa chubij ri  
ya tomó usted? si ya me tome gracias Señor, Baya ahora que dice el

mundo, como in xintzizon ruc' camic cujtzizon na mas ruc'  
mundo. cómo ya platique con él, y tenemos que platicar más con él.

por que in c'imas weta'am, como ya ec'iri winak etzalijnak wuc'  
por que yo sé muchos, cómo son muchas Gentes hanpasado conmigo,

ri c'oyabil chquech aretak cu'lic i quincowinic quenyac ri winak  
los que ya tiene enfermedad cuando llegan, yo puede a levantar las -  
personas

ca'an la jun tok'ob in chwëch mas que c'o yabil paquibakil ri winak  
me aga usted el favor a mi, a un que las personas tienen enfermeda

pero naconojel ta 'äjk'ijab c'oqui chuk'ab naconojelta 'äjk'ijab  
Pero no todos los brujos tienen fuerzas y no todos los brujos

ri quecowinic por que ri' in mas in c'oma por que ronojel weta'am pueden a serlos es qui yo tengo mucha fuerza, por que todo lo sabe,

por que naj xinbanwi estudiar wä' we wech in, por que ec'o por que de lejos estudie el mio, por que hay

'äjk'ijab cherna queta'mtaj pero ri' in kastzij chiquin cowinic , Brujos que no saben nada, en cambio el mio ciertoque yo puedo ,

ec'o 'äjk'ijab xak lok' caquitij ri trago pero ri' in xintij hay brujos sólo tomo un trago por gusto, pero yo

yaxin tij jukub sin wech, pero wä' naxakta perder no'jimal la' ya tome un poquito , pero eso no sólo por gusto, eso poco a poco

cupac le yabil chech la, maltiox tat jeri' xubij xaxewi laeta'm Va quitando la enfermedad que tiene, Gracias Señor así dijo, solamente usted

lari belejeb ram ch'abal, no naweta'mtaj areri' in weta'm si sabe los ocho oraciones, pero yo no sé, pero yo si saben

quinxuqui'c chwätakle juyup i chla' canbijwile belejeb ram me incare enfrente los volcanes, y ahí rezare los ochos

ch'abal, pero chwätakle juyub chla' quinbijwi lebelejeb ram oraciones, pero enfrente los volcanes ahí rezare los ochos

ch'abal, entonces pero xtzirna le sin jun ram entonces c'ate oraciones, Entonces pero ya termino la primera parte entonces tevenis

capëchila wuc' pale ju ramchic, ri in xaquinwärna xa xpë  
otra vez conmigo al otro viaje, es qui yo tengo que dormir ya tengo

nuwäram quin na'o, utzbari' tat mejor cuxlanla jun rato  
mi sueño loque yo ciente, estabien Señor hay que descansar un rato

tzij tat, xinpëchi jutij pero sa'jla tat, jä'e  
si cierta Señor, pero me vino otra vez pasa adelante Señor estabien

lacajchila juntiro ri solonic? o are quika ~~disna~~ mas uanic  
Usted quiere más a divinancias ? o no terminamos hacer el más

rika anomcanok ? jä'e tat cawäj, pero arec'uchukeri nic'aj  
hantes Echos? estabien Señor quiero, pero tambien los de más

como cinco quetzales xin banwi, comola' xalal pobre pero nare'u  
taj,  
cómo yo cobre los cinco Quetzales, por ser que sos pobre pero no por  
esos

arec'ule nic'ajchic si diez quetzales quinbanchiwi cacha',  
y ahora los demás te cobrare a diez Quetzales te voy a ser asi dice,

utzla' tat xaxewi wequel ri yabil chwech, Entonces cantojo ,  
A estabien Señor si va quitar este enfermedad, Entonces tepago ,

la diez quetzales ri cabanwi ? como esqui c'ax junbik uanic  
y hace por los diez Quetzles ? es qui cuesta un poquito hacerlo ,

entonces camic cawil ri c'ulel ri' na naj c'owi xachunakaj  
entonces ahora vas a conocer su enemigo eso no lejo está serquita

ri 'ochla la eta'mla ubi' tat jachin c'uri' ? pero areri  
de su casa de usted está, y sabe usted el nombre? pero el

ubi' na kasta cak'alájin mas pero siempre in quin ban pensar  
nombre no ~~solo~~ <sup>está</sup> muy claro pero si yo siempre yo piensa un poco

chik'alaj pawe k'iji'bal quexa chunakaj ri 'ochla c'owi.  
A qui en estas piedras está claro, serquita de su casa está .

! ay Dios ! la eta'mla c'o jun achi yojomla uwäch ruc'  
! ay Dios! usted sabe que hay un hombre que has burlado con él,

jë' tzij tat c'olic jewa' cubij pawe k'iji'bal chic'o jun  
si señor cierta que hay por que asi dice en las piedras que hay un

achi yojomla uwäch ruc', cher si c'ulel ib la ruc' jeri' cubij  
hombre que has maltratado con él, en que usted son contrario con él-  
asi dice

wäral wäral maj mentiras si tzijwi chic'o jun c'ulel la ,  
aquí, a qui no hay mentiras sera cierto que hay un su enemigo de -  
usted,

xaksi c'owi tat a bueno pero canbij chela camic la lal conforme  
estoy seguro que hay Señor pero tevoy a decir a usted si estas usted  
conforme

chech jun litro jä' calok'la i cayala chuwech por que in  
de comprar un litro guaro y medad usted ami, por que yo

na' in junamta cuc' ri 'äjk'ijab cheri xachi' quinbanwi  
~~por que yo~~ no soy igual a cual quier brujo que sólo aquí trabajan



por que xana quecowintaj como in quincowinic arec'uchi' naquinc'ix-taj,  
por que no pueden cómo yo puede por eso no tengo miedo

canto wecayalari' ri canto pues ri' in conforme nac'uri' chech  
para pedirlo, si medas loque yo pido pues estoy conforme de hacerlos

si welal conforme cheri jä' loque jachiqueri canto pues quinlok'o  
si estas conforme de comprar el trago lo que yo pido, pues voy a -  
comprar

tat a bueno entonces camic c'o jun c'ulel la, ri si catio'w cana'  
Señor a bueno, Entonces ahora tenes un su enemigo el que envidia-  
mucho

la c'olic ? pues c'olic pero ec'i tat naxata juntaj pero le jun  
deveras ? pues si deveras pero son muchos señor, pero sólo uno  
pero el otro

arela' mas cucoj uchuk'ab pero xajun tat, arele jun cucoj  
eso es el lucha mucho pero sólo uno Señor, pero el que lucha

mas uchuk'ab xajun, ec'onic'aj caquitij uk'ijil pero naquecowintaj  
muchos sólo uno, pero hay algunos que quieren a ~~perra~~ pero no pueden  
probar

arele jun le mas cucoj u chuk'ab riare' arecaraj ocacamlu'bic  
Ahora el lucha muchos él quiere tevas amarrir de una vez

arecaraj mata caril chiwäch la arela' caraj ri are' pero en  
él quiere yano teven su cara, eso es el que él quiere pero

arec'uri sin tico'n la, arecaraj juntiro ri ulew coc puk'ab  
ahora tú siembra eso es loque él quiere, él quiere todo la tierra -  
sequede en su manos

xaxewi we lal conforme chech ri diez quetzales ? pues in conforme  
si sos conforme a los diez Quetzales ? pues para eso Estoy conforme

entonces camic camic canbij chela nöjeacatajin caslab ri wij  
entonces ahora teboy a decir a usted, está hacer un movinvendo mi -  
es palda,

talvez ri wij cach'aw uc' la cher can na'o jeri' xubij rä'jk'ij  
Talvez mi espalda plastica con usted, loque yo ciente asi dice el -  
brujo

siempre ri wij catobic A.. pero ya cuban perder ri achi ,  
siempre mi espalda a yuda A .. pero ya va morir el hombre ,

xaksi cubanwi perder, cacamic , cacamri achi, por que in  
estoy seguro que va morir, ya va morir el hombre, por que yo

bien utz u banic quimbano pero ya cabanic janipatané xin tachela  
lo ago bien pero ya va morir, no es mucho loque pedi a usted,

xasin diez pezo pero ya caban ri achi pero ya cabē pacompesanto  
sólo diez Quetzales pero ya va morir el hombre pero ya se iba al -  
cementerio ,

entonces in maj numac chech per que jascaraj chela aretak  
entonces yo no tengo la culpa a él, por que quete quiere a usted -  
cuando

cuban ri yabla arecaraj quincamsajbic arecaraj takesabi chwa ro'ch  
hace tú enfermeda, él quire yo le mato, él quiere nos sacamos a su  
casa,

pero areri are' cacamic, Entonces arele juram xinban nabë  
pero el es el que va morir, Entonces la parte qué hizó primero

i wenic'achic xeu quika solnarij por que c'apajo'b k'ij  
yylös otros sólo nos a divinamos por que entre cinco dias

ri'ix, porque areri 'ix masa cucoj uwi' pero xeu ri are'  
el ajaw i'x, por que el ajaw i'x tiene fuerza, pero sólo él,

pero natzukum tala tat ? maj rech ri i'x banom la  
pero no los asdado comida Señor ? nos has dado nada con el ajaw i'x

pero ri' xalal xu'y por que maj ru' wä ri mundo yaom la  
pero talvez sos miserable por que no has dado comida al mundo,

Awene tzij xalal xu'y porque wetamata lal xu'y yo'mtanac'ula  
A talvez cierto que sos miserable, por que hubiera de que no sos -  
miserable por que no lo abiassdado,

juna chi xu'y naustaj rajawäxic cabanrech ri mundo ,  
por que un hombre miserable no esbueno hay necesidad tiene que hacer  
la del mundo,

porque wäral cubijwi areri wech in na u banom taj jeri'cubij  
por que aquí dice, el mio no han Echo nada, asi dice

le i'x chechla por que na anomtala rech ri i'x i también  
el i'x A usted, por que no has Echo nada al i'x y tambien

le rech k'anil afe rech ri wä la por que wecaban la rech k'anil  
el ajaw k'anil no has echo y es de su miz, por que si hace el costum  
bre del ajaw k'anil

cac'oji' sin wä la, arechi cac'oji' sin jal la camic lal pobre  
tlvez va tener comidas, para que si va tener mazorcas, ahorita sos -  
pobre

pero siempre no'jimal pero in quinbanow componer entonces  
pero siempre poco a poco pero yo soy el que voy a componer entonces

cac'oji' sin rajil lari' la lal conforme dheri cac'oji' rajil la?  
talvez va tener mucho dinero, estas conforme va tener mucho dinero ?

je' in conforme, a bueno, we lal conforme ? pero calok' la mas...  
Si estoy conforme A bueno, si estas usted conforme? pero tiene que -  
compra más...

pero jachique ri rajawäxic? canlok'o tat, entonces le juram  
pero cuál es el más necesario? lo que voy a comprar señor entonces -  
la parte

c'ate chika ban pale jun semana capë'k'anok utzbari' tat  
después nos hacemos en la semana venidero pues estabien Señor,

Entonces laxx xpë chila ? pues xin pëtic tat maltiox a bueno  
Entonces ya vino usted otra vez? pues ya vino señor Gracias a bueno

entonces arec'ula' ri cumplido cawäj in cuban cumplir ri jun  
entonces eso es el hombre cumplido eso es lo que yo quiere que uno-  
cumple,



por que ri nuchac in arecawäj quinban cumplir por que in  
 Por que yo quiero cumple con mis trbajos por que yo

maxaraj xin c'exla wene raj xtzucuj chila jun chi Äjk'ij ?  
 creo que ~~more~~ usted me cambió yamero buscaste otro Brujo ?  
 ya yamero

no naxin tzucujtaj a bueno pero tak junwix xbala maxajewä'  
 no señor no consiguió, a bueno pero talvez de dos cesa estas usted -  
 talvez asi

raj xbijala, curayij nacacowinta we jun achi maxajeri' xbij la  
 medijiste usted, Talvez este hombre no puede talvez asi dijiste usted

cheri cuna'ri nubakil no tat maj jasaquinbij maxajeri' cabij la  
 Lo que yo ciente mi cuerpo, no señor no estoy diciendo nada talvez -  
 asi estas diciendo

chwech wene jeri' cabij la pero maj tat, a bueno entonces camic  
 A mi ? talvez asi estas diciendo, pero no hay señor, a bueno entonces  
 ahora

si xinbij chechla chijeri' cabij la chwech por que ri' in  
 les digo claro hante usted que asi estas diciendo ami, por que yo

xaksi quinch'ac wi wejeri' cabix chwech i chuke' tak  
 puede adivinar si van a decir algunas palabras ami y tambien talvez

camayow la jubik canwilo pero la camay la nu wäch ?  
 estas pensando hante mi, pero si estas pensando algo ?

no' tat maj quinbij a bueno pero jawä' quinbijri' lakastzij lo wä'  
no Señor no estoy disiendo nada a bueno, pero cierto asi estoy diciendo, saver si era cierto

chicacowinic como nabë xbijla chwech chinakasta cacowin la que puede el hombre por que primero medijo, usted, que usted no puede,

entonces jeri' xbijla chwech je' tat jëri' xinbij a bueno entonces asi dijo usted ami, si Señor asi dijo, A bueno

pero camic cabij chiwä' cacowinic, jeri' cabij la chwech pero horita me estas diciendo que este hombre puede algo asi-me estas diciendo ami,

pues jeri' canbij tat a baya entonces camic in como kastzij pues asi estoy diciendo Señor, a baya entonces ahorita por que-sera cierto

chiquincowinic na in jünamta' in cuc' ri 'äjk'ijab xaklok' que yo puede hacer, por que yo no soy Iguales a los demás brujos, por gusto

quewä'ic pero in tzijchi qinban nac'uchë, Entonces lacakaji' comen pero yo cierto que lo ago loque yo quiero, Entonces podemos pasar las candelas

le cotz'i'j pajolom la utzri' tat wecaji'ic cachari achi candelas en su cabeza de usted estabien Señor dice el hombre.

A bueno we lal conforme quika su'le cotzii'j pero caxuqui'  
A bueno si usted estas conforme nos pasamos las candelas pero-  
te

la ec'owinak cheri nacaçajtaj casu'le cotz'i'j paquijolom  
incas usted, por que hay personas que no quieren pasar las-  
candelas en sus cabezas,

xaque'lbi chwatak jä bien wilom por que nubanom tak cotz'i'j  
se retiran en el patio hevista muy bien por que hevenido hacer-  
costumbres

c'oxacanimajic chiquech tak ra' c'alab quebä jawi' naquec'oj-  
ji'taj  
pero hay niños se hullen sevan a donde no van estar precente -

cheri nacacajtaj quexuqui'e pero entonces camic caxuqui'-  
la  
solo por que no quieren incar, pero entonces ahoräta te **incas** -  
usted,

hay dios bendito lavado santismo sacramento camic wä' chi  
Hay dios en el nombre del padre y del hijo espiritusanto horita -  
este hombre

arewä' we achi alc'uwall lä, xulc'u chwäri anima' lak,  
está es su hijo **de** usted, entonces ya llegó enfrente de -  
sus espíritus de ustedes,

dios mundo lal rey lal ka dios ya xulri alc'uwa'l la  
Dios mundo usted es el Rey, y nuestro Dios ya llegó su -  
hijo de usted

pero matacopigla gje

eta'mbala ec'ori 'u c'ulel camic pero lalc'ut cato'w läl  
usted save que tiene sus enemigos pero usted lo defiende

wä'we achi, i quintob in mismo xa juntok'ob quinta chela  
este hombre, y ayudo yo mismo, y tepido un favor a usted

porque wä' chi quel u c'u'x chericólbrib i camic riare'  
por que este hombre tubo compación para defender y ahora él

pero matzokopijä lä mundo, lal Rey lal tew ca kik',  
pero no daba en peligro mundo, usted Rey cómo frio y aire,

hay dios uxucut mundo lal tew cakik' aretac'uchipë ri a-  
chi,  
hay Dios esquina del mundo, cómo frio y aire quevine el hom-  
bre,

ri c'oxol achi capë c'uri achi cak caca'yic ri äj icaj  
colorado queviene el hombre cara colorado el que tiene hacha

ri 'äj c'axtun, ri pistak u k'ab, rakan sa'j c'ula tat  
                     aquel que sus manos y pies está envuelto.

lal c'ut cato'w la wä'chi, por que mas e c'o ru' c'ulel  
usted lo defiende este hombre, por que tiene muchos enámigos

porque bien cacam uc'u'x sa'jc'ulä mundo, lal c'oxal  
por que tubo mucho compación y vengo usted mundo, cómo -



achi taz a kan k'ablä toolä wä'chi sa'bala mundo sa'balä  
hombre colorado. el que tiene envuelta sus pies y manos, venga  
usted mundo y venga usted

tew, sa'j alak matzokopij lawä' chi quel su' c'u'x  
frio, que vengan todos que libra el hombre estuvo mucho -  
compación .

porque jaschech jawä' xbanchech rumal ri achi, ra'j itz  
por qué así hizo el hombre majico al hombre bueno.

por que ma'i relax'am, mayac'ota u chapom, mayac'ota umi'al  
por que no arobado nada, y no a garrado ninguno, y no tiene-  
hija

nuchapom lal quilowlä maya c'ota 'uchapom wächi ay dios  
Hetentado usted estás viendo, el hombre no hetentado hay Dios

xpëri mundo ya xpëtic lax xna'la tat? xin na'junrato xtara  
pero ya vino el mundo ya vino sentiste usted Señor? senti un  
rato hizo un

to'b jubik xinto tat, a bueno entonces a camic xujmatzi'  
pocooruido oyi Señor, A bueno entonces ahora ya no abiãmos.

junrato porque le mundo xpëtic xwil in, yaxc'utun chnuwäch  
Uh rato por que ya vino el mundo yo mire que ya vino, a pare-  
recio hante mi.

ri dios cak chi'r caca'yic, pero ri lal naca iltalä jawi'c'o  
Dios seve colorado, pero usted no seven de donde está

wi ri mundo como ri' in xc'utun chinuwäch como in ch'abelre  
el mundo.cómo yo a parecio hante ami.cómo el soy el hablador del

ri mundo tzijbala' tat pero na ca iltalä jawiri c'ewi cubhaxie  
mundo a bueno Señor, pero no seve dónde está elles dijo

in c'omodo quince'y chech . in inca'ynak chech le mundo  
yo si se puede verlo. Por que yo he visto muy bien el mundo

porque naj uwi' chwech, arele c'oxol xulic pale k'eku' m  
por que el mundo me mira, el que llegó es colorado está en el  
oscuridad

ruc'am le ri caj le lok'olaj c'oxol arerachi'lam le tecum  
le tenía su hacha el colorado su compañero era el tecum

bay camic xetzalijic xetzalij le mundo, entonces lac'ochi  
bay ahora ya regresaron ya regresaron los mundos entonces talvez

jun katrago uc'lä? c'oba' tat lamaj agua c'amonlä ? c'olic -  
consigüe otro trago? si hay Señor, y no mandaron a traer agua?  
si hay

tat, porque in quinyujle trago ruc' la agua c'atec'uri'quin  
tijo  
Señor, por que yo agrega el trago con el agua y después lobevo.

La maj echlä ri cachi'm ? c'olic tat entonces mejor cuju  
Y no tiene usted pipa ? si señor tengo, entonces mejor nos

laxlan na junrato utzbala' tat, entonces lax xpë chi lä  
descansemos un rato estábien Señor? Entonces ya vino otra vez

wuc' pero xkaban canri caram pero arech k'anil wecaj lä  
conmigo pero ya hicimos la segunda costumbre pero es del k'anil  
si usted quiere

je' tat cawäj, a bueno iiii camic bien utz u wikic ri 'ochlä  
si Señor quiero, A bueno i...ahora hay que a dornar bien su casa

pero si cabanwilä por que wejuram chic mas nimchina catzucujla  
pero hay que hacer usted por fuerza, por que estáparte algo gran  
de talvez puede conseguir usted

uxakquic'ib bien cawiklä pa cotz'i'j porque ri quene' c'olawi  
hojas de quib, hay que a dornar con flores por que lo que voy -  
estar

arecawäj bien banom areglar xeula' c'omibij como in quino-  
panic,  
es qui yo quiero bien areglado solo que no digan nada cómo yo -  
llegare.

como siempre in ri' in cojomlä entonces camic quinopanic ,  
cómo siempre me abias a dorados, Entonces ahora llegare

entonces tat cawäj quinbanle juramchic arechi quel riyabil  
Entonces Señor quiero hacer la otra parte paraque sequita la  
enfermedad

chwech o cak'alajin le nuc'ulel por que jasche caraj quinuca-  
msaj  
quetengo o seve mi enemigo por qué me quèrian matarme a mi .

porque jasa caraj cuban c'ax chwech porque jasacaraj -  
por que él me quería hacer un daño ami, por quème quería

quinucamsaj pero in nacawäjtaj tat banala juntok'ob chwech  
matarme, pero yo no quiero Señor, agame el favor ami Señor,

a bueno areri xkaban canok maj cubij nacuxlan tawi ma  
A bueno ahora loque hicimos la vez pasado no hace nada nunca  
no se dâscansa

lamatac'utzij chimaj sin wä la camic? tzij tat maj juyel  
pero seras cierto que no tiene mazorcassahora? cierto Señor-  
queno tengo nada,

a lec'ulel lä arecaraj chersi cacamlä pero mejor quikâta  
pero su enemigo quería quete matara de una vez pero mejor pe-  
dimos

ri sin wälä chwäch we ajaw k'anil pero in chwäch weajaw  
la comida de usted enfrente del ajaw k'anil, pero hante a mi  
este ajaw

k'anil por que in weta'am ri ajaw k'anil wena banom rech  
k'anil por que yo sé que el ajaw k'anil si no hasoecho nada

entonces nacac'oji'tari wälä por que are ya'l wä cachâ'  
Entonces no abían comidas, por que el es el dador de comidas  
dice.

entonces camic quikacöj we sin patan entonces caxuqui' -  
alak  
Entonces horita nos vamos hacer la costumbre, entonces se are-  
dillan ustedes



utz caxuqui' alak por que wälä riquikato i ri' in quinbij  
mejor se arodillan ustedes por que su comida loque pedimos -  
y yo resare

nari ch'abal o nöj wenec'ate chinbij ri sin ch'abal aretak  
las oraciones, o mejor después resare la oración cuando

chibantaj ri patan mejor nabë quikatanape' entonces porque  
ya está echo la costumbre, mejor primero escuchemos entonces-  
por que

awer cakilnanpë' pero la maj jun copa trago cayalä ochwech?  
aver lo tenemos que ver, pero si medas una copa mi trago?

pues c'olic tat, a bueno entonces cantewechi'jnale stak  
pues hay Señor, A bueno entonces tengo que vendesir las-

ijä' lä, rachi'l le stak quinak', i le stak ubak' tak k'o-  
k',  
se millas de usted tambien las frijoles, y las pepitorias de  
chilacayote.

i le stak ubak' tak c'um como wä' rech k'anil caka'nö  
y las pepitorias de ayotes, por que es del k'anil loque ha-  
cemos

wä' si juntiro quintacanok la si juntiro caj lä? quinto  
Aquí voy a pedir todos, va querer usted todos? äiusted qu  
ire ,

entonces camic ay dios ajaw mundo alak tat i alak nan  
entonces ahora hay Dios padre mundo ustedes padres ustedes m-  
adres

camic cacaj we alc'uwal lä cuta juntok'ab chech lä  
 Ahoraquieren sus hijos a pedir un favor con usted,

cheri su'n wä we sin pobre quel su'n c'u'x chech su'n ra  
 jil  
 para sus comidas de este pobre estubo mucho compación para  
 su dinero,

i chech ru' jastak lal cayo'wlari umeba'il, maj alachinta  
 y para sus cosas y ustedees le dador de su riqueza, ya ninguno

cantawi chech lä mundo alak comon chisanto, alalak comon  
 voy a pedir con usted mundo, un món-ton de santos, un món-ton

chi mundo,, la maj junu tem? c'olic tat que'n c'amanu'lok  
 de mundo, no tiene un mi silla? si hay Señor voy a traerlo

ri' tat a maltiox tat, arecaraj caka mik'öj na kib arechi'  
 aquí está Señor a gracias Señor, es algo preciso nos calen-  
 taremos para que si

utz utzbari' tat, ay dios ajaw mardomo ca'yalä chrij wä'  
 estabien Señor, hay Dios padre mayordomo mira a este

chi, camic quintari rajawäxic sa'jbalä mundo, sa'jbalä  
 hombre, hoy tepido el más necesario, venga mundo, y venga

tew cakik', arewä' ri quikabano, chwäch we ajaw k'anil  
 frio y arie, eso es loque vamos hacer, enfrente del ajaw -  
 k'anil,

canremeba' cantic'iba' majc'ulo ri quinsipaj chech lä  
lo deje cómo pozo lo precenten, no regale a nadie para usted

xeuc'ulo we joperaj pom jun rakan candela, cuyawe mi'al  
sólo este pedazo copal y las candelas, da su hija de usted

i ri c'ajolä lä , como eearaj su'n wä yac'ulari su'n wä  
y su hijo de usted, cómo va querer comidas dale su comidas

ya alak ri caraj, ya äalak ru' quinak' loque jachiqueri  
dale loque él quiere, dale su frijol lo que él quiere.

caraj jachiqueri rajawäxic pari u pobrayil como xa  
dale lo más necesario en su pobreza por que él es un

sin pobre quel su'n c'u'x chech lä yachibalä nic'äj  
trizte pobre. tubo mucho compación a usted ydadale más

ru' meba'il tewechi'jlä ri utico'n in cinc'ichech ru'  
su riqueza, bendigan sus siembras yo estoy para es

tayic lal casipan lä chech ay dios entonces ya camio  
cucharle usted lo regala a él, hay Dios entonces ya ahora

ya cac'oji'nari meba'il lä lacac'oji'na? cac'oji' na  
tiene que estar su riqueza usted, lo tiene que estar? sisi -  
tiene que estar,

c'atec'uri' xpële mundo nimle puak ruc'a'am pero xä  
y después vino el mundo, lo tenía mucho dineros pero sólo

xuc'ut chinuwäch, xubij chicuyari puak pero c'ona jubik'  
me mostro hante ami, dice que tiene quedar el dinero pero es  
mucho

ri puak cuyana chech lä, camic jmaj sin rajil lä pero  
el dinero tiene quedar a usted, ahorita no tiene usted pisto-  
pero

camie c'ochi rajil lä a maltiox chelä tat wejeri' cha'  
Ahorita ya tiene usted pisto gracias Señor si es asi dijo

pero camie lasimina c'asla jubik' chech jusin katrago  
pero talvez ahorita meregalas otro mi trago

entonces que'n tzucuj chinanic'aj utzbari' wena cuban  
Entonces tengo que ir a buscar más estabien si no estas de

queb c'u'x lä no nacu antaj, maj quinbij por que arec'ax  
dos corazon no Señor no es asi. yoo dice nada por que de  
repente

xäjün i xajeri' nacuyatari meba'il lä nöjla tzucuj lä  
sólo uno y por eso no da su riqueza pero hay que con seguirla

ri katrago junkub sin echlä i junkub sin wech in utz  
Un trago, un poquito para tú, y un poquito para mi estabien



tat wejeri' quikaban chech entonces arela' cawäj in  
Señor, si así nos hacemos entonces eso es loque yo quiero

ri jun weutz entonces weta'am in tambien quintari me  
si un hombre bueno entonces yo sé tambien pidopido la

ba'il entonces xa arewe ka pom yamero čakaj uwäch wä'  
riqueza entonces es que el copal yamero termino de quemar este

pajunrato pero quikaban cuenta mika c'at jä c'orär  
entre un rato, cuidemos de no quemar la casas, a cveses

capaki' uxakle pom i wene xkaččätjä, nöj la' quikaban  
suven las llamas del copal y derepente nos quemamos casas -  
pero mejor cuidamos

cuenta pero naqueltalä wuc' xak jun cuj c'oji'wi uc'lä  
muchos pero no sepuede dejar de mi sentamos juntos con -  
usted

utzri' tat quinc'oji' uc'lä , entonces xa quinxlana sin  
estabien Señor voy estar con usted, Entonces voy a descansar

jubik' pero naquel talabi chwäja no tat naquinel täj  
Un rato pero no sepuede asalir äi patio no señor no salgo.

Entonces camie quikac'is uporoxie juntiro entonces naquel  
Entonces ahora nos terminamos a quemar todos entonces ya no

tachlabic chwäja porque xepëri cam nakib ya xe pëtio  
se puede a salir en el patio por que ya viene los muertos-  
ya vienen,

sa'jba'lak santos animas, sa'j alak wäral, wäral c'owi  
pasan pues santos Animas, pasan por aquí, aquí está

ri wä lä, wäral cawä'wilä choca'lak sikona'lak, ay dios  
su comida de usted, aquí vas a comer pasan avesarlos, hay di-  
os,

xepële camnakib, tat ya xepetic anabala cuenta por que  
ya vienen los muertos Señor, ya vienen cuidase mucho porque

mas ec'i xepëtio le camnakib pero xa xewi maxe'j ib lä  
Vienen muchos los muertos pero solamente no te asusta usted

por que siempre in quenach'abaj arechi utz pero maxe'j ib  
Por que siempre yo voy a platicarlos para que si sale bueno-  
pero no te asusta

lä, sa'jbalä santos animas parele bal k'ij sa'jba' lak  
usted, pasan santos animas al oriente pasan ustedes

comon chisantos too alak wä' chi, jachinri tzujunna nak  
con juntos de santos. defiende este hombre quien es el menti-  
roso

chla' pari compesantos. lal tac'ut chito'w lä chechlä  
que llevo al cementerio. Y usted lo defiende con usted

quikatawi ri jun tok'ob lal tac'ut chito'w rech wä' chi  
lo pedimos el gran favor, usted es el defensor de este hombre

chukeru' c'ulel c'amac'ulabiru' c'ulel yalabi chixo'l alak  
tambien su enemigo, llevaselos que llevan ustedes en medio

yasc'amom tachu'bi alak aretak chopan alak pari compesanto  
ojala que ya habian llevado cuando llegan ustedes al cementerio

arewe utzalaj achi quel can libre, como maj umac wä'chi  
entonces el hombre bueno quese quede libre, cómo el hombre  
no tiene culpa

cheri cawil in, ay dios sa'j lä tat sachä' lak nu mac  
loque yo veo, hay Dios pasan padres perdoname mis pecados

pues tat c'onu takquil uc' lä a bueno, sa'jlä xanutom  
pues Señor tengo mandado con usted, a bueno, pasa adelante-  
yo eyido

que lal utzalaj äjitz i c'ochuk'ab lä, i sachala numac  
que usted sos buen brujo y tiene usted fuerza, perdonamelo

tak xac'o jun nuc'ulel sbalaj c'ax cu anchuwech icäwäjw  
Es qui tengo un mi enemigo esta a ciendo daño ami y yo quiero

chila' le achi cacamsaxic por que xamolesta cubano chwë  
que ese hombre se mantan por que me está molestando ami.

i maj junrato cuxlanic tat wene cabanlä jun tok'ob chwech  
y no hay momento se descansa Señor, talvez hace usted el  
favor ami

i wene c'omodo quincamsaj le achi arechina cubantachi -  
molesta,  
talvez hay modo que se mata el hombre para que asi ya no  
me amolesta.

a bueno a dios como camic xinbij pero ya c'apale jun  
A bueno a Dios cómo ahora dijo pero asta la proxima

quinban le juram por que ya xintzujuj chiquech ri camnakib  
lo ago la parte, por que ya ofresi a los muertos

pero mejor quikaban jun rech mas c'ona i pero wëa lallal  
pero mejor nos hagamos uno más fuerte pero si usted sos

conforme chechri' jun veinticinco quetzales mas cara ri'  
conforme para esos veinticinco Quetzales a esos sale muy cara

tat, lamatac'u cabanlä chi veinte quetzales xa in pobfe -  
Señor, talvez le ago por los veinte Quetzales esqui soy un  
pobre.

tat, lamata c'u eta'mlä chimaj nu rajil i maj nujastak  
Señor, usted save muy bien que no tengo pisto y no tengo -  
cosas

xac'u are mac'ax ubanic manac'une najtaj quinbano pero  
pero esqui cuesta hacerlos, no tardare de hacer pero



naquinbanta jun minuto ri uyab ra' chi arewe xakak  
No ago un minuto la muerte de un hombre, ahora si sólo -

patan najquinbano pero chanim xaruc' jun oración quinbano  
con costumbre talvez tardare hacerlo pero ahorita vasta con  
una oración se resa

como in inaj oración weta'am chixa pa oración ca c'akic  
cómo yo sé las oraciones del diablo, yo sé que sólo en -  
oración sé tira.

lal c'owi wecayaläri veinticinco quetzales ri töj balrech  
y si es cosa de usted si dan los veinticinco Quetzales para  
pagarlo

entonces in conforme quitojo tat, a bueno jachique c'uri  
Entoncés si Señor estoy conforme le pago, a bueno y que lo -  
que va

cawäj quikabano pues xarech cuatro oras o rech jun ora o  
quierer loque nos hacemos pues es para cuatro horas o es para  
una hora o

o rech dos oras ri cawäj pero arele man c'o u chuk'ab cawäj  
o es para dos horas loque yo quiero que tiene fuerza eso es-  
loque yo quiero,

tat, arechi quel le nuc'ulel chnuwäch a bueno entonces  
Señor para que salga mi enemigo hante mi, A bueno entonces

mejor quikaya cuatro oras chech utzbari' tat cuatrororas  
mejor damos los cuatro heras estabueno Señor, si nos damos-  
los cuatro horas,

pero cuatro oras cayawäjic wechi tz'akat le cuatro oras  
pero sólo cuatro horas tardaría la enfermedad si va completar  
los cuatro horas-

cacamic, pero si veinticinco quetzales wi a utzri' tat  
se muere, pero te ago por los veinticinco Quetzales estabien-  
Señor

in conforme ri', a bueno entonces camic nacach'aw tawe  
estoy conforme de eso, a bueno entonces ahorita ne abla mi-

nü chi', xak no'jimal canbij pero ya cacamic por que cua-  
tro horas xinbano.  
boca, sólo en secreto le digo, pero ya se va morir por que  
cuatro horas hizo.

bay yac'uläri veinticinco quetzales chanim utzri' tat  
bueno en tregamelo los veinticinco Quetzales ahorita estabien-  
Señor

a in maj pena uwuc' wexinbij ya cacamic chawila' xa cajib-  
A conmigo no hay pena si lo digo que va morir mira sólo cuatro

oras xinyachech entonces aretak chopan lä yari'caminakchic  
Horas le di, entonces cuándo llegas usted ya está muerto,

xamaltiox chech ri dios tat arela' cawäj lacabinlä cajib  
entonces gracias a Dios señor, eso es loque yo quiero y caminas  
cuatro

oras copanlä chwäja ? je' cajib oras quinbinbej aretak  
Horas al llegar en la casa? si cuatro horas de camino cuando

quinopanijela' tat, a bueno entonces wecabinlä cajib oras  
al llegar allá Señor, a bueno entonces si caminas cuatro horas

entonces we cabinlä cajib oras entonces ri' caminak chic  
entonces si caminas cuatro horas entonces ya está muerto

aretak chopanlä ya caminak chic, maj remero chech entonces  
cuándo llegas usted ya abía muerto, sin hacer nada entonces

banac'una' lak a probar we kak quinbij culbij alak chwë  
A prubeven ustedes si soy mentiras y vienen a decirme ustedes

wena caminak aretak chopanlä entonces chanim cabäla como  
si no está muerto cuándo llegas usted entonces ahorita va -  
usted cómo

xachi' oras quinban ri patan entonces como yaxewi xtziño  
sólo por heras le ago los costumbres entonces por que -  
solamente ya

betaj ri c'ax, ya maj remero chech ya camnak chic aretak  
por que ya se abía a blado el mal, ya no hay remedio ya  
está muerto cuando

chopanlä, i wechitzaliñ lu'lok cäc'amlä nic'aj rocena  
llegaras usted, y cuando se regresara traeras medio rocena

Cerveza i nic'aj rocena agua, rachi'l trago como xalok'  
Cerveza y medio rocena aguas, y trago tambien por que ya

cacam ri jun achi, laca c'am lu'lok? quinc'amlok a bueno  
el hombre va morir, traera usted? si traigo a bueno

por que areri cerveza quintij in areri' mas quin tijo cacha'  
por que tomo sólo cerveza eso loque tomo mucho dice,

utzri' tat quinlok'lok xaxewi c'omabijwilä por que xarumal  
estabien Señor le comprare solamente queno sulicaste con cul-  
quiera por ser

que xachelä xacha' xinbano utzri' tat, we lal conforme chë  
que es de usted por eso hizó estabien Señor, si estas confor-  
me usted conuel--

ri puak quinbano jachiquenac'uri cajlä chech rä' chi cacha'  
pisto lo ago loque usted quiere con el hombre dijo.

yamaj chira' chi aretak chopanlä, como xa cuatro oras  
Ya no está vivo el hombre cuando llegaras usted, cómo sólo -  
cuatro horas

xinyachech ra' chi, entonces yamajchic aretak chopan lä  
le di al hombre, entonces ya no está cuando llegaras usted

porque wena caban ri jun achi xamoles cuban chelä entonce  
por que si no puede matar el hombre molesta loque te está -  
aciendo entonces

ya xutzir banala'. la lal c'olic tat in c'olic sachala  
Ya está. Estaba Señor si estoy perdoname



numac tat pero xbiplä chwech chi caminak chiri a tat  
Señor pero medijo que ya habia muerto mi papá cuándo

arechatopanic pero nax xcantaj tat nax xcantaj sachalä numac  
llegaras pero no semurio Señor no semurio perdoname,

pero wene c'omodo quika c'ambejaj chi juntiro arechi  
pero talvez hay modo lo a provemos otra vez para que si

cacam le achi por que xamolesta cu'bana chwech nacutana-  
bataj,  
va morir el hombre, esqui me está molestando mucho nunca  
deje de molestarme,

a bueno entonces mas c'onara' chi mas c'ona tat pero xil lä  
A bueno entonces es fuerte el hombre si Señor es fuerte pero  
vio usted

xa cuatro oras xinya chech i xinbano, xtzak ri tzij chij  
que sólo cuatro horas le di cuándo hizó, resaron las oraciones-  
de trás-

ra' chi pero mas c'ona, mas c'ona tat pero quikaban china  
del hombre pero más fuerte, más fuerte Señor pero tenemos -  
que hacer otra vez

jun tiempo entonces camic cakilchinanpë' jasari modo  
un tiempo entonces ahorita lo tenemos que ver en que modo

cuban ri jun achi janipa tac'u'wächlo cheri jela' cubano  
va quedar el hombre. ese hombre no vale que asi hacian

lasina c'ulal conforme cherisi quikacamsaj la c'ogana lä  
si está usted conforme que lo matamos si tiene usted deseo

pues nugana tat por queri' xaxurik rix to'wic arechi -  
xc'asi'na ,  
paes me gusta Señor por que talvez en contró su defensor por  
eso vivio,

jasalo modo ri are' xc'asi'na, mejor quika tzucuj chi jun  
saver por que sera él vivio, mejor buscamos otroun

modo awer mejor si are quikach'abej ri' tzel arechi ca  
modo aver mejor a blamos de una vez al diablo para que asi

cacamic, pero in quinbano pero wena c'ucuc'ulaj wena utz  
se muere, pero yo lo ago, si conviene si no conviene

porque ri' curayij cacowinic wena lal conforme cayalä  
por que es talvez puede, si usted no estas conforme de darme

ri treinta i cinco quetzales pues in conforme ba' a bueno  
Los treinta Y cinco Quetzales, Si estoy conforme a bueno

pero c'ona jubik' uchapic canbano entonces camic quintzak  
pero se tiene que Echarle duro lo ago, entonces ahorita -  
tengo que resar

na, jun oración entonces quinmatzi'na junrato, a camic  
Una oración entonces voy a cayar un rato. ahorita

xreta'maj nuwäch que in catajin quinbanowic, i c'o jun  
ya save bien que yo estoy trabajando por él, y hay un

achi xopan ruc' reta'am mismo pero ri achi cantijna uk'ijil  
hombre llegó con él save él mismo pero el hombre tengo que a  
probar

ri jun achi ri xopan ruc', awer jawi'che'canajawi camic  
A ese hombre el que llegó con él, saver dónde va ~~aque~~ardar -  
ahora.

bueno ra're' caraj cuto'rib c'o jubik' reta'mabal riurikom  
bueno él quiere defender sabia un poco tiene algo en contrado

pero xaksi cacamwi, ri are' caraj cutij chuk'ab pero  
pero seguro que él va morir, él quiere a ser la lucha pero

arecaraj cabanlä següir entonces bamos awer ya ri lal  
es necesario de seguirlo entonces bamos saver ya usted -

cac'asi'na lä, por que catajin quin tzujun chquiwäch -  
tequedas vivo, por que estoy dando parte hante los

le caminakib pero nacacowinta chelä, naque cowin täj  
muertos pero no pueden a usted por que no tienen fuerzas.

Entonces la xpëri ka cerveza ? xpëtic tat a bueno cacha  
Entonces ya trajiste la cerveza ? si Señor trajo a bueno dice.

xpë ka trago? pues c'olic tat a bueno pero naquichajijta  
trajiste trago ? pues hay Señor a bueno, pero no tengan

penas ya cabanic , cabanic xa chuk'ab caraj, ya canici  
penas ya va morir, va morir pero quiere fuerza, ya h ahora

majchi ch'awel chrij yaa maj chiremero chech yo'mchi -  
no hay quien de fiende ya de ninguna manera ya está -

chiquixo'l caminakib ya c'ochi cuc' le caminakib cuchaxic  
en medio de los muertos ya está con los muertos le dice.

Entonces ya no'jimal bēnak pero c'o jun achi catajin ca  
Entonces ya poco a poco Hillendo pero hay un hombre está oyen -

tow rech, entonces a bueno pero xinya queb ic' chech  
do eso, Entonces a bueno pero le dio dos meses a él

que queb ic cayawājic nimalaj yabil xinchoc chrij  
que dos mes va enfermarse pero una enfermedad grande,

ya tec'uri' cacamic pero xaxewi matzijon pam lä chwij  
asta así semuere pero solamente no ablas en secreto hante-  
ami.

nakasta c'o rumal ri nurajil wene cachalä pero nacabij ta  
talvez dice por gusto gaste mi pisto talvez asi dice pero-  
no diga

lä, por que ri' sin quinbanwi xaxewi queb ic' xinban chē  
usted, por que eso lovoy hacer pocible solamente dos mes hizó

bay cail nalä awer jasachu ano entonces xeula' xinbij jae-  
tat.  
Bay tengo quever usted aver que hace entonces solo eso digo-  
muy bien señor.